

**A Contrastive Analysis between English and Indonesian
Derivational Affixes in the Narrative Text in Qur'an Translations
of Surah Yusuf and Surah Taha**



**A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of the Requirement for
the Degree of "Sarjana Sastra"**

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

2020

ABSTRAK

Amirah, R. N. (2020). *Analisis Kontrastif antara Afiks Derivasi Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia pada Teks Naratif di dalam Versi Terjemahan Al-Qur'an Surat Yusuf dan Surat Taha*. Skripsi: Jakarta. Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mencari tahu persamaan dan perbedaan antara jenis afiks derivasi pada teks naratif di dalam terjemahan Al-Qur'an pada Surat Yusuf dan Surat Taha serta menganalisa proses pergeseran terjemahan dari Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dan sebaliknya menggunakan metode analisis konten. Dalam melakukan penelitian ini, penulis menggunakan teori morfologi dari Katamba (1933) dan Abdul Chaer (2015) untuk klasifikasi jenis afiks derivasi di dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia serta model pendekatan pergeseran terjemahan dari J.C Catford (1965). Penelitian ini menunjukkan bahwa kedua bahasa memiliki persamaan jenis afiks, yaitu prefiks, sufiks, dan multifiks/konfiks, dan memiliki fungsi yang sama seperti pembentuk kata sifat, kata benda, kata kerja, dan kata keterangan. Selanjutnya dalam proses pergeseran, kedua bahasa memiliki proses pergeseran yang sama yaitu pergeseran intra sistem, pergeseran kelas, dan pergeseran unit. Perbedaan keduanya terletak pada teks Bahasa Indonesia yang mengalami pergeseran intra sistem dari afiks derivasi menjadi afiks infleksi.

Kata kunci: analisis kontrastif, persamaan, perbedaan, afiks derivasi, proses pergeseran terjemahan

ABSTRACT

Amirah, R. N. (2020). *A Contrastive Analysis between English and Indonesian Derivational Affixes in the Narrative Text in Qur'an Translations of Surah Yusuf and Surah Taha*. Undergraduate Thesis: Jakarta. English Literature Study Program, Faculty Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study aims to find out the similarities and differences between the types of derivational affixes in the narrative text in the Al-Qur'an translation of Surah Yusuf and Surah Taha and to analyze the process of translation shift from English to Indonesian and vice versa using content analysis method. This study was conducted by using the theory of morphology by Katamba (1933) and Abdul Chaer (2015) to classify the types of derivational affixes in English and Indonesian as well as the model of translation approach by J.C Catford (1965). The study shows the two languages have the same type of affixes, namely prefix, suffix, and multifix/confix, and have the same functions as forming adjectives, nouns, verbs, and adverbs. Furthermore, in the shifting process, both languages have the same shifting process, namely intra-system shift, class shift, and unit shift. The difference between these two lies in the Indonesian text, which experiences intra-system shifts from derivational affixes to inflectional affixes.

Keywords: contrastive analysis, similarities, differences, derivational affixes, shifting process



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Riffa Nada Amirah
NIM : 2225160306
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni / Sastra Inggris
Alamat email : riffa.nada@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

**A Contrastive Analysis between English and Indonesian Derivational Affixes in
the Narrative Text in Qur'an Translations of Surah Yusuf and Surah Taha**

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, Agustus 2020

Penulis

(Riffa Nada Amirah)

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertadatangan di bawah ini:

Nama : Riffa Nada Amirah
No. Registrasi : 2225160306
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

***A CONTRASTIVE ANALYSIS BETWEEN ENGLISH AND INDONESIAN
DERIVATIONAL AFFIXES IN THE NARRATIVE TEXT IN QUR'AN
TRANSLATIONS OF SURAH YUSUF AND SURAH TAHA***

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 25 Agustus 2020



Riffa Nada Amirah
NIM. 2225160306

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Riffa Nada Amirah
No. Registrasi : 2225160306
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi :

***A CONTRASTIVE ANALYSIS BETWEEN ENGLISH AND INDONESIAN
DERIVATIONAL AFFIXES IN THE NARRATIVE TEXT IN QUR'AN
TRANSLATION VERSION OF SURAH YUSUF AND SURAH TAHA***

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing



Ati Sumiati, M. Hum.
NIP. 197709182006042001

Ketua Penguji



Nurbaity, M.Hum.
NIDN. 8820790019

Penguji I



Atikah Ruslianti, M.Hum.
NIP. 197203242006042001

Penguji II



Rahayu Purbasari, M.Hum.
NIP. 196507301998022001

Jakarta, Agustus 2020
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni




Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd
NIP. 196805291992032001

ACKNOWLEDGMENT

First of all, I would like to express my gratitude to Allah SWT, the Most Gracious and the Most Merciful, for His love and blessings so that I finally able to finish this study as partial fulfilment of the requirement for the degree of "Sarjana Sastra" in English Literature Study Program at Universitas Negeri Jakarta.

I would like to express my unlimited thanks to my dearest parents and brother for the unconditional loves, prayers, and support, mentally, emotionally, and financially. Also to my adorable cat for always accompanying me and coloring my days. I also would like to thank the following people who have supported me during my time in the university and during my time completing this study:

1. Mrs Rahayu Purbasari, M.Hum. as the Head of English Literature Study Program.
2. Mrs Ati Sumiati, M.Hum. as the Advisory Lecturer for her excellence in supervising and devoting her time to assist this study.
3. All lecturers in English Literature Study Program for knowledge and guidance.
4. My classmates from 16 SA. Thank you for the past four years. Thank you for the joy, laughter, tears, and everything we've been through together. I do cherish every moment I spent with you all.
5. Debby Eria Febriana and Rudy Ade Gunawan for always there for me 24/7 during this tough time for listening to my vent. Thank you for your support. I don't know what I'd be without the two of you. Thank you! And thank you!

6. Alderia, Eva, Frisky, Kiki, Meiliana, and Gabriella. We might not talk every day, but we are always there for each other. Never I don't laugh if it's with you guys. Thank you for the late-night talks, the support, the tea, and everything. Thank you and love you!

7. Last but not least, thank you to the writer of this study for keep working hard, pushing forward and never give up no matter how hard the situation was.



TABLE OF CONTENT

ABSTRAK	i
ABSTRACT	ii
TABLE OF CONTENT	v
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Research Questions.....	8
1.3 Purpose of the Study	8
1.4 Scope of the Study	9
1.5 Significance of the Study	9
CHAPTER II	10
LITERATURE REVIEW.....	10
2.1 Contrastive Analysis.....	10
2.2 Morphology.....	11
2.2.1 Morpheme.....	12
2.2.1.1 Inflectional Affixes	12
2.2.1.2 Derivational Affixes	13
2.2.1.3 Prefix	13
2.2.1.4 Suffix	13
2.2.1.5 Multifix or Confix	14
2.2.1.6 Infix	14
2.3 Review of Translation Theories	14
2.4 Contrastive Analysis and Translation Study.....	17
2.5 Dr Mustafa Khattab	18
2.6 Indonesian Ministry of Religious Affairs (Kemenag).....	19
2.7 Shifting in Translation	19
2.6.1 Level Shift	20
2.6.2 Category Shift	20

2.6.2.1 Structure Shift.....	20
2.6.2.2 Class Shift	20
2.6.2.3 Unit Shift	20
2.6.2.4 Intra-system Shift	21
2.8 Theoretical Framework.....	21
CHAPTER III.....	21
METHODOLOGY	21
3.1 Research Design	21
3.2 Data and Source of the Data	21
3.2.1 Data of the Study	21
3.2.2 Source of the Data.....	21
3.3 Data Collection Procedure	23
3.4 Data Analysis Procedure.....	23
CHAPTER IV.....	23
FINDINGS AND DISCUSSION	23
4.1 Data Descriptions	23
4.2 Findings.....	23
4.3 Discussion	38
4.3.1 Type of English Derivational Affixes	39
4.3.1.1 Adjective-forming	39
4.3.1.2 Noun-forming.....	39
4.3.1.3 Verb-forming.....	40
4.3.1.4 Adverb-forming.....	40
4.3.2 Shifting Process in English Text	40
4.3.2.1 Suffix <i>-ly</i>	41
4.3.2.2 Suffix <i>-ful</i>	43
4.3.2.3 Suffix <i>-er</i>	45
4.3.2.4 Suffix <i>-ation</i>	47
4.3.2.5 Suffix <i>-ment</i>	49
4.3.2.6 Suffix <i>-ion</i>	51
4.3.2.7 Suffix <i>-ence</i>	52

4.3.2.8 Suffix <i>-ance</i>	54
4.3.2.9 Suffix <i>-ity</i>	55
4.3.2.10 Suffix <i>-ant</i>	57
4.3.2.11 Suffix <i>-able</i>	58
4.3.2.12 Suffix <i>-th</i>	59
4.3.2.13 Suffix <i>-en</i>	61
4.3.2.14 Suffix <i>-ship</i>	62
4.3.3 Type of Indonesian Derivational Affixes	63
4.3.3.1 Adjective-forming	63
4.3.3.2 Noun-forming	63
4.3.3.3 Verb-forming	64
4.3.3.4 Adverb-forming	65
4.3.4 Shifting Process in Indonesian Text.....	65
4.3.4.1 Prefix <i>ber-</i>	65
4.3.4.2 Confix <i>ke-an</i>	68
4.3.4.3 Confix <i>me-kan</i>	71
4.3.4.4 Suffix <i>-an</i>	73
4.3.4.5 Suffix <i>-kan</i>	75
4.3.4.6 Prefix <i>me-</i>	77
4.3.4.7 Prefix <i>pe-</i>	78
4.3.4.8 Confix <i>meng-kan</i>	80
4.3.4.9 Confix <i>per-an</i>	82
4.3.4.10 Prefix <i>men-</i>	84
4.3.4.11 Confix <i>se-nya</i>	84
4.3.4.12 Confix <i>mem-kan</i>	85
4.3.4.13 Prefix <i>meng-</i>	86
4.3.4.14 Confix <i>peng-an</i>	88
4.3.5 Similarities and Differences	89
4.3.5.1 Types of affixes	89
4.3.5.2 Translation shift.....	90
4.3.5.2.1 Intra-system shift.....	91

4.3.5.2.2 Class shift.....	92
4.3.5.2.3 Unit shift	92
4.3.5.2.4 Formal Correspondence.....	92
4.3.5.2.5 Untranlated words	93
CHAPTER V	94
CONCLUSION	94
5.1. Conclusion	94
5.2. Recommendation.....	95
REFERENCES	96
APPENDICIES.....	100

